

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵙⵓⵔⵉⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵙⵓⵔⵉⵓⵔ

ⵍⵓⵎⵎⵉⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵙⵓⵔⵉⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵙⵓⵔⵉⵓⵔ

ⵍⵓⵎⵎⵉⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵙⵓⵔⵉⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵙⵓⵔⵉⵓⵔ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et Culture Amazighe  
FILIERE : Linguistique et didactique  
SPECIALITE : Etudes Linguistique Amazighes

Titre

**Les textes supports dans les manuels scolaires de tamazight des cycles moyens et secondaire : typologie et sources.**

Présenté par :

Chioukh Souad  
Lanani Farida

Encadré par :

M Boukherouf Ramdane

Devant le jury :

Hireche Kahina,	MAA,	UMMTO,	Présidente
Boukherrouf Ramdane,	MCA,	UMMTO,	Encadreur
Mayouf Taous,	MAA,	UMMTO,	Examinateur

Année universitaire : 2019-2020



# *Remerciements*

*Nous tenons à exprimer nos remerciements les plus sincères et les plus profonds tous d'abord au bon Dieu éternel le plus puissant qui illumine notre chemin.*

*Nous tenons à remercier notre encadreur, Monsieur Boukherrouf Ramdane, d'avoir accepté la charge de nous encadrer.*

*Enfin nous tenons à remercier tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce travail.*

# *Dédicaces*

Je dédie ce travail à ma chère famille :

- Mon chère mari et mes enfants : Ilyas, Ines et Elina.
- Ma chère maman et mon père.
- Mes sœurs : Mezhoura et Kenza, et mes frères : mohand et sa femme Nassima, Belkacem et sa femme Hakima ; Mebrouk et sa femme Katia ainsi qu'à leurs enfants.
- A mes belles sœurs, je cite Baya que je remercie beaucoup pour son soutien.
- je le dédie à la mémoire de mes beaux-parents.
- A ma copine et sœur Nassima Si Ahmed, son marie et leurs enfants : Meriéme et Ilyas
- A ma copine Aldjia qui m'a soutenu au long de ce travaille.

Souad Chioukh

# *Dédicaces*

- Je dédie ce travail à la mémoire de ma chère maman en regrettant que tu ne puisses être avec nous, mais sache que tu resteras toujours vivante dans mon cœur.
- je le dédie à ma famille : mon cher père que le bon Dieu le garde pour nous.
- A mes sœurs Yamina, Melkher et Amel .
- A mon frère Samir.
- A mon mari et ma chère fille Eline
- A mes tantes et mes cousines.
- A la mémoire de mes grands parents.

Farida Lanani

---

## Table des matières

### Introduction générale

1. Présentation du sujet.
2. Le choix du sujet.
3. Problématique
4. Hypothèse
5. Démarche de recherche
6. Perspectives théoriques
7. Organisation du travail

### Chapitre I : Les types de textes dans les manuels scolaires de cycles moyens et secondaires :

- I. 1. Les objectifs de l'enseignement de tamazight :
  - I.1.1 Cycle moyen :
    - I.1.1.1 Les compétences discursives
    - I.1.1.2 Les activités d'apprentissage.
    - I.1.1.3.Témoigner de sa culture.
  - I.1.2. Cycle secondaire
- I. 2. La typologie des textes dans les manuels scolaires du moyen
  - I.2.1. Les textes du type narratif.
  - I.2.2. Les textes de type explicatif
  - I.2.3. Les textes de type descriptif
  - I.2.4. Les textes de type argumentatif
- I. 3. La typologie des textes dans les manuels scolaires du secondaire
  - I. 3.1. Les formes de discours : talɣiwin n yinaw .
  - I.3.2 Le genre narratif ( ungal - tullist )
  - I. 3.3 Le genre poétique ( tamedyazt )
  - I. 3.4 Le genre théâtral (amezgun)
- I . 4. Conclusion

## **Chapitre II: les sources des textes supports dans les manuels scolaires des cycles moyen et secondaire.**

II. 1. Les sources des textes supports

II. 1.1 Textes extrait des romans ( ungalen )

II. 1.2. Textes extrait des nouvelles ( Tullizin )

II. 1.3. Les pièces théâtrales (Amezgun)

II. 1.4. Textes extrait des livres différent et autres.

II. 1.5. Textes extrait des contes kabyle

II. 1.6 les articles de journal

II. 2 .L'origine des textes supports

II. 3 .Conclusion

Conclusion générale

Bibliographie

Résumé

Annexe

# **Introduction générale**

L'enseignement de tamazight a vu ses premiers pas en 1880 à la faculté des lettres d'Alger. Un cours fut assuré par Emile Masqueray, confié par la suite à René basset en 1884. Quelques années plus tard (1885 et 1887) un brevet de kabyle et un diplôme des dialectes amazighs furent créés, la formation des enseignants de langue tamazight se déroulait à l'école normale de Bouzareah.<sup>1</sup>

L'introduction de tamazight a été un des événements majeurs ayant marqué l'année scolaire 1995. En effet, après une année de grève, communément appelée « grève du cartable » durant laquelle les élèves de la Kabylie, en l'occurrence Tizi-Ouzou, Bejaia et Bouira n'ont pas rejoint les bancs de l'école et cela pendant toute une année, le gouvernement a pris la décision d'introduire tamazight dans l'enseignement pour les trois paliers confondus à savoir, le cycle secondaire, moyen et un peu plus tard le cycle primaire. Cette initiative fut un premier pas vers la reconnaissance de tamazight comme langue nationale en 2002 avant son officialisation en 2016.<sup>2</sup>

Le manuel scolaire met en œuvre un programme d'enseignement pour un niveau donné. Il est conçu par des professionnels pour répondre aux besoins des élèves, des professeurs et des parents. Il joue un rôle prépondérant dans l'éducation et la transmission des connaissances scientifiques, culturelles à l'élève.

C'est un support complémentaire à l'enseignant, il permet à l'apprenant de réviser et d'approfondir les connaissances acquises en classe auprès de l'enseignant.

La langue amazighe est une langue de l'Afrique du nord, elle s'apparente à la famille chamito sémitique. Aujourd'hui elle est la langue maternelle. « *L'introduction de tamazight dans le système éducatif algérien à partir de 1995 constitue un précédent historique d'une importance capitale. D'une langue bannie de tous les secteurs officiels, stigmatisée à l'extrême, considérée comme anachronisme Tamazight se voit maintenant enseignée au sein des écoles dans lesquelles elle était interdite* »<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> SABRI Malika, « l'enseignement de tamazight ht dans les différents paliers : peut on parler d'évolution », in [revue.ummo.dz/index.php/idi/article/download/365/255](http://revue.ummo.dz/index.php/idi/article/download/365/255)

<sup>2</sup> ALIOUCHOUHE-KACI Fatiha ,l'enseignement de la langue amazigh au cycle primaire :a la découverte d'une langue nouvelle pour les élèves de 4<sup>ème</sup> année primaire, département d'anglais, université p.149

<sup>3</sup> HABIB-ALLAH Mansouri, « A propos des textes de lecture dans les manuels scolaires amazighes du cycle moyen ». Tizirt 2001

La présente recherche met l'accent sur la typologie et la source des textes supports, dans les manuels scolaires de tamazight du moyen et du secondaire. Les textes concernés sont tous les textes en prose proposés pour la lecture ou à la préparation à l'écrit, les poèmes inclus à la fin de chaque séquence ne sont aucunement concernés par cette modeste étude.

### **1. La présentation du sujet :**

Notre travail consiste en l'analyse des textes supports (types et sources) dans les manuels destinés aux élèves de 1<sup>er</sup>, 2<sup>ème</sup>, 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> moyens, ainsi que ceux destinés aux élèves de 1<sup>ère</sup>, 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> AS qui contiennent un programme proposé par le Ministère de l'Education Nationale.

### **2. Le choix du sujet :**

Le choix de notre sujet sur les textes supports (types et source) dans les manuels scolaires de tamazight s'est fait pour plusieurs raisons :

C'est dans l'envi de savoir quels types de textes sont proposés à la lecture dans les manuels scolaires du cycle moyen et secondaire. Aussi, Le choix de ce sujet est basé sur : la typologie et les sources des textes supports dans les manuels scolaires : moyen et secondaire.

### **3. La problématique :**

Le manuel est un outil didactique d'une grande importance dans les apprentissages et un instrument de travail de l'enseignant et de l'apprenant. Il est, pour ce dernier, une richesse éducative. C'est pourquoi sa structuration doit être spécifique car elle permet l'apprentissage des contenus : on trouve des textes, des exercices, des illustrations, conçus dans le but de faciliter leur apprentissage. Il est à noter que le manuel revêt une importance cruciale à forte raison que la langue enseignée est une langue orale et minorée comme l'est la langue amazighe<sup>4</sup>

Concernant les textes support proposés dans les manuels scolaires de tamazight du cycle moyen et secondaire, qui est notre sujet de mémoire, on se demande qu'elles sont les types et les genres de textes dans les manuels scolaires du moyen et secondaire ? Quels types de textes qui sont dominant dans les deux cycles ? Qu'elles sont les sources de ces textes ?

---

<sup>4</sup> Malika SABRI, Les manuels de langue amazighe:Quels objectifs pour quel enseignement?, Revue des Études Amazighes, 2, 2018

#### 4 . Les hypothèses :

Pour répondre progressivement à notre problématique, nous émettons quelques hypothèses :

- Les textes supports proposés dans les manuels contiennent plusieurs types et différentes sources.
- Introduire plusieurs types de texte dans le même manuel scolaire permet à l'élève de les maîtriser.
- Utiliser des textes de différentes sources aide l'élève à mieux connaître sa culture, et avoir une idée sur la culture étrangère, notamment dans le cas des textes traduits.

#### 5. Démarche de la recherche

Notre démarche d'analyse est une étude quantitative qui s'appuie sur un corpus de textes qui se trouve dans les manuels scolaires des cycles moyens et secondaires. Pour mener à bien à notre recherche, d'abord, une étude approfondie des textes des manuels scolaires du moyen et secondaire, nous nous basons sur les types et les sources des textes supports dans ces manuels.

#### 6. Perspectives théoriques

Pour mener à bien notre recherche nous ferons appel à quelques concepts clés qui nous permettent de bien cadrer et structurer notre travail :

##### 6.1 Le manuel scolaire

Il reste encore le support à l'apprentissage le plus efficace, à une époque où l'on assiste à une véritable explosion des supports de l'enseignement ou autres. C'est le livre scolaire par excellence<sup>5</sup>

Le manuel scolaire englobe l'ensemble de connaissances destinées aux élèves. Selon H HUOT : « *Les livres scolaires sont des instruments d'accès à des savoirs organisés ou des savoir-faire particulier*<sup>6</sup> ».

<sup>5</sup> GALLISON.R et COSTE.D., *Dictionnaire de didactique des langues*, HACHETTE, Ed. Paris, 1976, p123.

<sup>6</sup> HUOT H. *Dans la jungle des manuels scolaires*, seuil, Paris, 1989, p169

L'apparition du manuel scolaire peut être mise en parallèle, comme de nombreux livres, à l'invention de la presse et de l'imprimerie en 1454. C'est en cette année qui est publié le premier manuel scolaire reconnu comme tels par les éditeurs actuels.

Il s'agit d'un recueil au latin, imprimé à Paris portant le nom de lettre Gasparin Pergame<sup>7</sup>. On conféra au manuel scolaire pendant plusieurs années, une fonction d'enseignement de valeurs morales. Ce n'est qu'à partir de la fin de 19<sup>ème</sup> siècle que la dimension pédagogique de manuel est mise en valeur, notamment grâce aux décisions de JULES Ferry, en matière d'éducation et ce, dans un décret qui impose aux instituteurs de recourir à des livres pour leur enseignement. Ainsi, quatre fonctions fondamentales caractérisent le manuel scolaire :

- Pour l'enseignant : c'est une source d'activités pédagogiques contenant une banque de données conforme au programme officiel
- Pour l'élève : le manuel scolaire permet à l'élève de maîtriser son entrée dans l'apprentissage (savoir, apprendre).
- Pour les parents : le manuel leur permet d'aider leurs enfants dans leur travail, de leur faciliter la progression d'enseignant.
- L'établissement scolaire et les parents : le manuel scolaire établit la relation entre eux.

## 6. 2 Le genre textuel

Le genre textuel est la production individuelle des types de textes c'est-à-dire la mise en œuvre des énoncés. Comme l'affirme Adam : *«tout énoncé particulier est assurément individuel, mais chaque sphère d'usage du langage élabore ses types relativement stables d'énoncés [d'énonciations], et c'est ce que nous appelons les genres discursifs [du langage]»*<sup>8</sup>

<sup>7</sup> Grammaire, et enseignant italien né en 1360, près de Pergame et mort en 1431.

<sup>8</sup> Jean-Michel ADAM, Linguistique textuelle : des genres de discours aux textes, NATHAN, 1999, P87

### 6.3 Les types de textes

Les linguistes déterminent plusieurs types de textes écrits selon des critères bien déterminés ; chaque texte est formé de plusieurs types ou il y a toujours un type dominant et rare où l'on trouve un texte formé d'un type unique. En parlant de types textuels ; il faut aborder les objectifs de l'exploitation de ces types de textes. Selon le document d'accompagnement on utilise les supports textuels pour apprendre une langue dite cible (grammaire, orthographe, conjugaison...) afin d'arriver à communiquer de cette langue. Selon ADAM (1999) le genre est une catégorie de classement de textes définie par une tradition (la fable, la comédie ; le roman...), nous pouvons dire qu'un genre englobe plusieurs types de texte.

### 6.4. L'enseignement

L'enseignement est *«un processus par lequel l'environnement d'un individu ou de plusieurs individus est modifié pour les mettre en mesure d'apprendre à produire des comportements déterminés, dans des conditions spécifiées, ou de répondre adéquatement à des situations spécifiées»*.<sup>9</sup>

## 7. Organisation du travail

Notre recherche est organisée en deux chapitres principaux :

Dans le premier chapitre nous traitons la typologie des textes supports dans les manuels scolaires des deux cycles.

Dans le deuxième chapitre nous traitons la source et l'origine des textes supports dans les manuels scolaires du cycle moyens et secondaires.

---

<sup>9</sup>DELANDSHEEREG., *Dictionnaire de l'évaluation et de la recherche en éducation*, Ed : PUF, Paris, 1992, p 14.

## **Chapitre I :**

### **Les types de textes dans les manuels scolaires de moyens et secondaires**

**Introduction :**

Les manuels scolaires mets en œuvre un programme pour un niveau donné il est conçu par des professionnels pour répondre aux besoins des élèves ; des professeurs et des parents. L'objectif général de ce programme est de donner aux apprenants les capacités à comprendre et à rédiger des textes variés et à communiquer oralement en étudiant les différents types de textes dans les manuels scolaires.

Par ailleurs, avant de présenter l'analyse des données relatives aux différentes typologies textuelles mises en œuvre dans les manuels scolaires, nous présentons quelques données liminaires relatives à l'enseignement de tamazight en Algérie.

**I. 1. Les objectifs de l'enseignement de tamazight****I.1.1 Cycle moyen****I.1.1. 1. Les compétences discursives :**

A l'issue de la 4<sup>ème</sup> A.M., l'objectif que se fixe ce programme est de rendre les élèves capables de s'exprimer à l'oral et à l'écrit, dans les principales formes de discours, à savoir la narration, la description, l'explication et l'argumentation. Ces formes de discours, ont été abordées depuis la 2<sup>ème</sup> année d'une manière progressive et dominante.

- **En 2<sup>ème</sup> année moyenne :**

Parallèlement au renforcement de la maîtrise de la lecture courante, l'accent avait été mis sur des textes à dominante narrative. C'est la forme du discours qui avait été privilégiée dans le but de mettre les élèves à travers le récit au contact d'un riche patrimoine amazigh de contes et de légendes, favorisé par une longue période de traditions populaires d'une littérature oralisée, en l'absence du développement de l'écrit. A travers la pratique du récit, l'élève était sensibilisé à la description et au dialogue, dans une pratique dominante qui est la narration.

- **En 3<sup>ème</sup> année moyenne**

On a continué de mettre l'accent sur l'approche diversifiée de textes à dominante narrative, aisément accessible à la compréhension et à la sensibilité des élèves : le récit, le conte et les formes de discours qui leur sont liées telles que les passages descriptifs, explicatifs et prescriptif. L'étude et la lecture de ces textes étaient le point de départ pour initier les apprenants aux productions orales et écrites de mêmes genres.

- **En 4<sup>ème</sup> année moyenne :**

Le programme propose d'approfondir l'étude des fonctions précédentes, en mettant d'avantage l'accent sur les formes liées au narratif, en proposant des situations de communication qui les favorisent et qui induisent l'argumentation et le sens critique...

Donc le programme de la 4<sup>ème</sup> année moyenne qui va couronner les acquisitions prévues pour le cycle moyen en langue amazighe, fait de l'apprentissage de formes de discours, une exigence fondamentale. Une raison toute pédagogique nous en dicte le choix : c'est que toute la vie sociale où vont s'intégrer les apprenants, est tissée de discours, la culture à leur inculquer se transmet par le discours, la langue elle-même s'acquiert et se pratique dans les réalités des pratiques discursives.

Aux termes de ce cycle moyen, l'élève qui apprend la langue amazighe, depuis quatre années, aura eu l'occasion de s'imprégner dans une culture de l'expression écrite de formes discursives variées. Il aura, ainsi, enrichi sa culture qui lui permettra de s'ouvrir sur son milieu, d'élargir sa vision du monde, d'acquérir le plaisir de lire, de devenir le lecteur autonome dans la variante amazighe qu'il apprend.

#### **I.1.1.2. Les activités d'apprentissage**

Ce sont les trois activités propres à la discipline qui sont visées durant les trois années de l'apprentissage, le développement des compétences de lecture, d'écriture, d'expressions et de communication orales. Elles sont associées à une autre compétence qui consiste à nourrir l'emploi du discours : compétence culturelle. Il s'agit de rendre l'apprenant

capable, dans l'usage du discours de témoigner de sa culture propre, mais aussi universelle, en utilisant les ressources de la langue amazighe dans l'ensemble de ses communications de la vie scolaire, personnelle et sociale.

### I.1.1.3. Témoigner de sa culture

Cette compétence est à développer durant toute la scolarité du cycle moyen. Les élèves doivent s'insérer dans leur culture en utilisant les ressources de la langue acquise dans les différentes activités et situations de communication.

La nature de cette culture dépassera le patrimoine propre pour aller à travers la lecture de genres littéraires vers une culture plus ouverte sur l'Algérie et sur le monde. Etre capable de témoigner de sa culture dans sa langue d'apprentissage c'est faire preuve d'une compétence transversale intégrative par excellence. Car, c'est la culture qui véhicule les valeurs en rapport avec les diverses manifestations où s'exprime le patrimoine vivant comme les spectacles, les expositions, les concerts... etc.<sup>35</sup>

Ces programmes d'enseignement sont mis en œuvre par les manuels scolaires. A ce sujet, l'article 91 de la loi d'orientation précise que : « l'élaboration du manuel scolaire est ouverte aux compétences nationales .Toutefois, la mise en circulation de tout manuel scolaire<sup>1</sup>

### I.1.2. Cycle secondaire

Les programmes du cycle secondaire font de la formation du citoyen à ce niveau, une finalité majeure, qui se traduit progressivement par un objectif central : la maîtrise du discours.

Ces programmes sont situés dans leur contexte social, sachant que la vie sociale est tissée de discours, que la culture elle-même est transmise par le discours et que la langue se pratique dans la réalité des pratiques discursives. C'est la raison pour laquelle, les activités de lecture, d'écriture et de prise de parole, doivent structurer l'ensemble des programmes de langue amazighe à travers ce cycle d'apprentissage .Dans la réalité des pratiques langagières, l'oral est la forme première et la plus fréquente de l'activité discursive, notamment pour les apprenants non amazighophônes. Il se pratique par un apprentissage de l'écoute et de la prise

---

<sup>1</sup> Programme de la langue amazighe du cycle moyen

de parole. A partir du cycle secondaire, l'écrit devient un moyen naturel d'expression et de communication. En 3<sup>ème</sup> année secondaire, les élèves acquièrent la maîtrise de tamazight, non seulement comme moyen de communication mais aussi à titre de véhicule de valeurs socioculturelles. A cet effet, l'accent doit être mis sur les productions personnelles des élèves, à travers la plus grande variété possible de textes.

Quant à la lecture, elle doit être perçue dans la diversité de ses formes concrètes, bien que la non disponibilité des textes amazighs authentiques, dans la plupart des formes discursives, pose problème. Dans le but d'apporter notre contribution à la promotion de cette langue, il faudra penser à se rattraper par la traduction et l'adaptation. Quoi qu'il en soit, il faudra amener les élèves à lire avec méthode ; c'est une démarche indispensable qui n'exclut nullement la lecture usuelle, « cursive ».

Pour les besoins de faire accéder les élèves à la compréhension et à la pratique des outils de la langue que sont le vocabulaire, la grammaire, la conjugaison et la transcription orthographique, pour faciliter la mémorisation de toutes ces notions et initier à une réflexion sur la structure de la langue, les textes seront choisis en fonction de leur niveau et étroitement associés aux objectifs de communication de la séquence d'apprentissage.

Cet enseignement prétend rapprocher, à partir de la 1<sup>er</sup> A.S., autant que faire se peut les niveaux des élèves amazighophônes et non amazighophônes ayant étudié tamazight au collège. Par conséquent, comme pour la deuxième année secondaire, un programme unique est proposé pour la troisième année secondaire.

Le programme de la 3<sup>ème</sup> année secondaire, toutes filières confondues porte sur l'enseignement-apprentissage de tamazight aux élèves. Il se situe dans le prolongement de celui de la 1<sup>ère</sup> année secondaire et, par conséquent, repose sur une conception de l'apprentissage qui met en relief le développement des compétences. La compétence est ici définie comme un ensemble intégré de connaissances, d'habiletés et d'attitudes permettant d'effectuer des tâches précises.

En principe, ces apprentissages feront l'objet d'évaluation à la fin du cycle secondaire sous forme d'épreuve au baccalauréat, proposé aux élèves concernés par cette discipline.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Document d'accompagnement de programme de langue amazigh 3<sup>ème</sup> secondaire, juillet 2006

## I. 2 La typologie des textes dans les manuels scolaires du moyen

Le texte dans les manuels scolaires est d'une très grande importance puisqu'il représente un répertoire d'exemples pour tous les cours : « associé à la lecture, à l'écriture, et à l'expression orale ». Donc la présence de tous types de textes dans le cycle moyen est très importante pour mener l'apprenant à saisir les objectifs visés dans ce cycle.

### I.2.1. Les textes du type narratif

Après avoir lu les textes destinés pour la lecture dans les quatre manuels, on a remarqué que la présence des textes narratifs est très importante ; car les manuels de la 1<sup>ère</sup> année est divisé en trois projets mais il y'a quatre séquences d'apprentissage sont réservées à la narration :

- La première séquence s'intitule : **Afares n uḡris ullis** (Tira n tmacahut )
- La deuxième séquence s'intitule : **Afares n uḡris ullis** (Tadyant yeḡran )
- La troisième séquence s'intitule : **Afares n uḡris ullis** (Taneqqist tamezzyant )
- La quatrième séquence s'intitule : **Afares n uḡris ullis** (tadyant tamazrayt )

La narration joue un rôle très important dans les manuels scolaires de **1<sup>ère</sup> AM** car dans l'ensemble de seize (16) textes destinées à la lecture il y'a huit (8) textes de types narratifs.

Nous retrouvons la même chose dans le programme de la deuxième année moyenne « *L'objectif est d'amener les élèves à maîtriser la compréhension logique des textes à dominante narrative...*<sup>3</sup>

Le manuel de la deuxième année moyenne ( **2 AM** ) conforme à une pédagogie de projet est structurée en deux chapitres qui vont permettre à l'élève de réaliser deux projets d'écriture portant sur la monographie (taynirawt n taddart ) le type narratif est abordé dans trois séquences sur sept séquences du manuel :

- La première séquence s'intitule : « **ad d-alsey amezruy n temnaḡt** ». (taddart ney n yiḡrem) yerna ad tt-id gelmey

<sup>3</sup> Habib Allah Mansouri , A propos des textes de lecture dans les manuels scolaires amazighes du cycle moyen. entre la recherche de la structure et la valorisation de la culture amazigh p 9.

- La deuxième séquence s'intitule: « **Ad d-alsey tameddurt n umdan** »
- La troisième séquence s'intitule : « **Ad d-alsey tadyant tanilawt n kra n umdan** »

Ce manuel a abordé plusieurs thèmes donc il y a la présence de plusieurs types de texte, mais le texte narratif est plus dominant car sur l'ensemble de vingt et un (21) textes proposés pour la lecture il y a neuf ( 9 ) textes de type narratif .

Le programme de manuel de la troisième année (**3<sup>ème</sup> AM**) il présente un prolongement de programme de la 2<sup>ème</sup> année, Ce manuel conforme à une pédagogie de projet, il est structuré en trois chapitres, qui vont permettre à l'élève de réaliser trois projets d'écriture autour des thèmes qui y sont proposés Ces chapitres sont à leur tour divisés en séquences. Chaque séquence répond à un but précis et l'ensemble des séquences représentent les éléments qui vont aider à constituer le projet de ce chapitre.<sup>4</sup>

Le type narratif est présent dans le premier projet qui s'intitule : « **Tira n wullis ama d amakun ama icuba ger tilawt** » dans les séquences suivantes :

- la première séquence s'intitule « **ad zrey tamllit n yal awadem deg wullis** ».
- La deuxième séquence s'intitule « **ad issiney amek i d-gellmen iwudam deg wullis ad zrey amek i d-gellmen adeg** ».
- La troisième séquence s'intitule « **ad zrey amek I d-ikeccem udiwenni deg wullis** »

A la fin du projet l'élève doit écrire un texte narratif, car dans l'ensemble de seize textes (16) de lecture il y a que quatre (4) textes qui sont de type narratif. Alors l'importance est de donner à un autre type de texte qu'on va aborder plus tard.

Pour le manuel de la quatrième année moyenne (4<sup>ème</sup> AM), le programme fait de l'apprentissage des formes de discours une exigence fondamentale .dans ce manuel il y a deux projets avec quatre séquences dans chaque un des projets. Le type narratif est présent dans le premier projet qui s'intitule « **tira n tullist tamezyant** » il est partagé en quatre séquences :

---

<sup>4</sup> Azzouz Malika ,Analyse didactique du manuel scolaire de Tamazight de troisième année moyenne 2014-2015

- La première séquence s'intitule : « **Tira n tullist : tagnit tamezwarut** » .
- La deuxième séquence s'intitule Tira n tullist « **timitar n taluft, tadyant tamerwayt : tekres taluft** ».
- La troisième séquence s'intitule « **Tira n taggara n tullist** »
- La quatrième séquence s'intitule « **Tira n uḍris ullis ideg anallas ad yili d azḡaray** ».

Le type dominant dans les textes de lecture de la 4 AM c'est le type narratif car sur l'ensemble de seize (16) textes il ya 8 textes de type narratif.

### I.2.2. Les textes de type explicatif

Pour le cycle moyen il ya la présence de tout les types de discours, mais le type explicatifs est le plus dominant dans le manuels scolaire de **la 3<sup>ème</sup> AM** car on le trouve dans le deuxième projet qui s'intitule : « Tira n uḍris aseḡzay », l'élève apprend à écrire une lettre dans laquelle il devra écrire un texte explicatif.

Ce projet est devisé en trois séquences :

- La première séquence s'intitule : « aseḡzi n wansay », (explication de tradition), l'élève apprend comment expliquer une tradition.
- La deuxième séquence s'intitule : « aseḡzi n urmud », (explication d'une activité), l'élève apprend comment expliquer une activité.
- La troisième séquence s'intitule : « aseḡzi n wurar ney n wansay », (explication d'un jeu ou d'une tradition), l'élève apprend comment expliquer un jeu ou une tradition.

On le trouve aussi dans le troisième projet qui s'intitule : « tira n uḍris aseḡzay » (ussnan), l'élève apprend comment écrire un texte explicatif scientifique à la fin de projet ; Ce projet est devisé en deux séquences :

Cette séquence s'intitule : « aseḡzi n tumant tussnant », l'élève apprend comment expliquer un phénomène scientifique.

Dans le manuel de la **3<sup>ème</sup> AM** il ya 16 textes de lecture on a recenser 10 textes de type explicatif. Pour ce qui concerne la **2<sup>ème</sup> AM** le texte explicatif (imseḡzi ) est présent dans le Premier projet dans la troisième séquence qui s'intitule : « aseḡzi n wansay » l'élève apprend comment expliquer une tradition, et aussi dans la 3<sup>ème</sup> séquence qui s'intitule « aseḡzi n

urmud » , (explication d'une activité), l'élève apprend comment expliquer une activité. Dans l'ensemble de vingt et un (21) textes il ya six (6) textes de type explicatif.

Pour le manuel de la 1<sup>ère</sup> et de la 4<sup>ème</sup> AM on a trouvé que deux(2) textes de types explicatif sur l'ensemble de 16 textes de lecture, puisque la domination est pour le texte narratif.

### **I.2 .3. les textes de type descriptif:**

Le texte descriptif on le trouve dans le programme de la 2<sup>ème</sup> AM car les deux projets sont sur la monographie ; sur vingt et un (21) textes de lecture il y a six (6) textes de type descriptif.

Pour le manuel de la 1<sup>ère</sup> AM sur seize (16) textes on a recensé (4) textes de type descriptif.

Le manuel de la 3<sup>ème</sup> AM sur seize (16) textes de la lecture il n'ya que 2 textes de type descriptif.

Après avoir lu les textes de la 4<sup>ème</sup> AM on a remarqué l'absence de textes de type descriptif puisque les projets reposent sur le type narratif et argumentatif.

### **I.2.4. Les textes de type argumentatif**

Pour le cycle moyen, les textes argumentatif on le trouve dans le manuel de la 4<sup>ème</sup> AM il ya seize (16) textes dent six (6) textes de type argumentatif, car a ce niveau l'apprenant va savoir l'organisation d'un récit, dans trois séquence ; la première séquence : « afares n uđris imesfukel bu-snat n turdiwin », la deuxième séquence « afares n uđris imesfukel bu- yiwet n turda », la troisième séquence : « afares n uđris imesfukel » .

Dans le programme de la 1<sup>ère</sup> AM, il ya deux (2) textes narratif sur l'ensemble de seize (16) textes de lecture, mais dans le programme de la 2<sup>ème</sup> et la 3<sup>ème</sup> AM, on constate l'absence de texte argumentatif.

Tableau récapitulatif sur le type de textes dans les manuels scolaires de cycle moyen

Niveau	Nombre de textes	Type de textes			
		Narratif	Explicatif	Descriptif	Argumentatif
- 1 AM	16	8	2	4	2
- 2 AM	21	9	6	6	/
- 3 AM	16	4	10	2	/
- 4 AM	16	8	2	/	6

Ce tableau indique que dans le cycle moyen on trouve les quatre types de discours. Cependant, dans chaque niveau on trouve un type de texte qui est dominant : au 1 AM, 2 AM et 4 AM c'est le type narratif qui est dominant. Par contre au 3 AM c'est le type explicatif qui est dominant.

Niveau	Nombre de textes	Type de texte			
		Narratif	Explicatif	Descriptif	Argumentatif
Cycle moyen	69	42.02%	28.98%	17.39%	11.59%

Ce tableau met en exergue la dominance du type narratif dans les textes support des manuels scolaires du moyen. En effet, sur l'ensemble des textes proposés à la lecture type narratif représente un taux de 42.02%, suivie de textes de type explicatif avec un taux de 28.98%, ensuite en troisième position on retrouve les textes de type descriptif avec un taux de 17.39 %, et en fin vient le texte argumentatif avec un taux de 11.59%.

### I. 3. La typologie des textes dans les manuels scolaires du secondaire

Les manuels scolaires destinés aux élèves de 1<sup>er</sup> AS, 2<sup>ème</sup> AS et 3<sup>ème</sup> AS contiennent un programme proposé par le Ministère de l'Éducation Nationale. Ces manuels s'intitulent « tamaziɣt seg yiles ɣer tira ».

L'objectif central du programme du cycle secondaire c'est : la maîtrise du discours. Le programme dans les manuels du secondaire qui s'intitule « tamaziɣt seg yiles ɣer tira » sont

divisé en trois chapitres, chaque chapitre aborde un type différent de texte selon chaque niveau (1<sup>er</sup> AS- 2<sup>ème</sup> AS – 3<sup>ème</sup> AS)

Dans le cycle secondaire on trouve les formes de discours des textes de genres littéraires comme le genre narratif, le genre poétique, le genre théâtral « C'est en liaison avec les formes du discours qu'on amènera les élèves à découvrir et à analyser les genres de textes de différentes sortes. On ne limitera pas la question des genres de textes à étudier au genre littéraire. Si la lettre par exemple est un genre littéraire, elle est aussi une forme de production textuelle de la vie quotidienne.

Le dialogue est un genre à la fois littéraire et d'usage quotidien. Le récit est romanesque, mais il peut également figurer dans les faits divers. »<sup>5</sup>

L'initiation à ces genres de textes fournit à l'enseignant l'occasion de faire percevoir aux élèves les ressemblances et les différences entre genres en général et genres littéraires en particulier.<sup>6</sup>

### I. 3.1. Les formes de discours : **talyiwin n yinaw**

Le manuel de la 1<sup>ère</sup> année est divisé en trois chapitres ; chaque chapitre aborde un type différent de texte selon chaque niveau, il y a douze (12) textes de lecture.

Le premier chapitre parle sur les formes de discours, il s'intitule « **talyiwin n yinaw** » car à la fin de ce chapitre, l'élève doit écrire une lettre dont il va raconter un événement ou expliquer un phénomène ou quelque chose il y a 6 textes.

- La première séquence s'intitule « **taywalt** », on a une lettre et un article de journal. L'élève vers la fin il va arriver à rédiger une lettre, on trouve deux (2) textes sur la communication (taywalt)
- La deuxième séquence s'intitule « **aglam** », vers la fin de cette séquence l'élève doit décrire un endroit, il y a 2 textes descriptifs
- La troisième séquence s'intitule « **asegzu** » car l'élève doit expliquer et argumenter sur quelque chose. Il y a 2 textes de type argumentatif. / explicatif.

<sup>5</sup> Document d'accompagnement de programme de la 3<sup>ème</sup> AS p. 5

<sup>6</sup> Document d'accompagnement de programme de la 3<sup>ème</sup> AS p. 5

### I. 3.2. Le genre narratif ( ungal- tullist )

Le texte de type narratif est une histoire, réelle ou fictive, racontée par un narrateur à la 1<sup>re</sup> ou 3<sup>e</sup> personne, selon qu'il est impliqué ou non dans l'histoire. Il se déroule dans le l'ordre de la narration. Il peut s'agir d'un récit d'aventure, d'un récit historique, d'un récit merveilleux... etc.

Dans le manuel scolaire de 1<sup>ère</sup> AS les textes sont choisis en fonction de leur niveau et étroitement associés aux objectifs de communication de la séquence d'apprentissage. Le programme du manuel est divisé en trois chapitres ; et le genre narratif on le trouve dans la deuxième partie qui s'intitule « **tagga yef yidles** », dans la première séquence car à la fin de ce chapitre, l'élève doit raconter ce qu'il connaît sur sa culture en utilisant la narration.

La deuxième séquence s'intitule « **tameddurt** », car l'élève à la fin de cette séquence doit écrire un texte sur la biographie d'un personnage connu, on a deux (2) textes de lecture qui sont « Σebban Remḍan, et « tudert-iw » .

Le troisième chapitre s'intitule « **Astummen i tyuri** », la narration on la trouve dans les deux textes qui sont proposés à la lecture « Mark Twain deg Lundun », et aussi dans le texte « tiwsatin n usegmi » car à la fin de ce chapitre l'élève doit raconter un événement sur la société en utilisant la narration mais aussi la description, l'explication et l'argumentation. On a deux (2) textes de littérature étrangère.

Le manuel de la 2<sup>ème</sup> AS est divisé aussi en trois chapitres, ce manuel a rassemblé la lecture, l'expression orale, et aussi l'écriture et les points. Les concepteurs ont choisi des textes de genres littéraires comme l'extrait du roman, la nouvelle, le théâtre et la poésie, on a huit (8) textes de lecture.

Le premier chapitre s'intitule : « **Tukkist seg wungal** » les textes qui sont proposés à la lecture nécessitent l'utilisation du type narratif dans **le roman**, ce chapitre est divisé en deux séquences, dans chaque séquence il y a un texte de lecture alors on a 2 textes.

Le deuxième chapitre s'intitule : « **Tullizt** » ce chapitre c'est la nouvelle « tuyalin », de l'écrivain et poète Σmer Mezdad , elle est divisée en trois parties donc trois

(3) textes de lecture (tuḡalin 1), (tuḡalin 2) et (tuḡlin 3). car il y'a tout un chapitre qui est réserver a cette nouvelle , l'élève doit lire cette nouvelle pour arriver a la fin a connaitre l'organisation de la nouvelle et a la a réécrire .

### I.3.3. Le genre poétique ( **tamedyazt** )

Après avoir lu les textes supports dans les manuels scolaires du secondaire on a constater que le genre poétique est aborder dans le manuel de la 1<sup>ère</sup> AS dans le deuxième chapitre ( **tagga yef yidles** ) qui s'intitule « **Tamedyazt** » car il y'a deux (2) poèmes a analyser par l'élève pour arriver a la fin de cette séquence a écrire un poème .

Et aussi dans le manuel de 3<sup>ème</sup> AS dans le premier chapitre qui s'intitule « **Tamedyazt d umezruy** » car au début c'est l'historique de la poésie, puis il y a 11 poèmes.

- La première séquence s'intitule « **tamedyazt taqdimt** » on a (3) trois textes.
- La deuxième séquence s'intitule « **tamedyazt deg zzman n Urumi** » avec 2 textes.
- La troisième séquence s'intitule « **tamedyazt tatrart** » avec six (6) textes (poèmes).

### I. 3.4. Le genre théâtral (**amezgun** )

Le genre théâtral « **amezgun** » est présent dans le manuel de 2<sup>ème</sup> AS au troisième chapitre , sous le titre de « Bu Saber » ( tasuqqelt Jean Marie Dallet ) il est aussi répartie en trois séquences ou partie (Bu Saber 1 ), (Bu Saber 2), (Bu Saber 3 ) dans ce chapitre l'élève doit connaitre l'organisation du texte qui porte sur la poésie, il y a trois (3) pièces théâtrales.

Dans le manuel de 3<sup>ème</sup> AS on le trouve dans le troisième chapitre qui s'intitule «**amezgun** » c'est la pièce théâtrale que Muḡend U Yehya à adapter en kabyle, elle est présenter en trois (3) extrais.

Tableau récapitulatif des types de textes de lecture au cycle secondaire

Niveau	Nombre de textes	Type et genre de textes			
		Les forme général(talɣiwin n yinaw)	Le genre narratif	Le genre poétique	Le genre théâtral
- 1 <sup>ère</sup> AS	12	6	4	2	/
- 2 <sup>ème</sup> AS	8	/	5	/	3
- 3 <sup>ème</sup> AS	18	/	4	11	3

Ce tableau récapitulatif montre les types et formes de texte existant dans les manuels du secondaire ; car on constate que dans le manuel du 1<sup>ère</sup> AS on trouve toute les formes et type de texte sauf le genre théâtral, sur douze textes on a 6 textes qui regroupe les forme général de discours et c'est celui la qui est dominant. Par contre dans le manuel de la 2<sup>ème</sup> AS on a 8 texte c'est le type narratif qui est dominant avec 5 texte de lecture sur 8 textes.par contre dans le manuel de la 3<sup>ème</sup> année l'importance est donner à la pièce/ scène de théâtre.

Niveau	Nombre de textes	Type et genre de texte			
		Les formes générales	Le genre narratif	Le genre poétique	Le genre théâtral
Cycle secondaire	38	15.78%	34.21%	34.21 %	15.78%

Ce tableau montre que dans le cycle secondaire on trouve de différent genre de texte, l'importance est donner pour le genre narratif et le genre poétique, avec un pourcentage 34.21% puis vient le genre théâtral et les autre formes en général.

**Conclusion :**

Nous concluons que dans les manuels scolaires du moyen on trouve les quatre types de discours, mais la dominance est pour la narration, auquel s'ajoute les autres types de textes à savoir la description, l'explication et enfin l'argumentation.

Pour le secondaire on constate que le genre narratif et le genre poétique constitue le socle de l'enseignement dans les textes de lecture dans manuels scolaire du secondaire auquel s'ajoute le genre théâtral, et les autres formes générales du texte (talɣiwin n yinaw).

**Chapitre II :**  
**Les sources des textes supports dans les manuels scolaires des**  
**cycles moyen et secondaire**

## **Introduction :**

Après avoir lu les textes destinés à la lecture dans les manuels scolaires du moyen et secondaire, on a remarqué la présence de différents types de textes, qui touchent à la culture berbère, et à la culture étrangère ainsi que les textes historiques et scientifiques. Parmi les objectifs de l'enseignement de tamazight c'est de rendre les élèves capables de s'exprimer à l'oral et à l'écrit, dans les principales formes de discours, à savoir la narration, la description, l'explication et l'argumentation, pour arriver à cet objectif le choix des textes supports est très important, ainsi que la source et l'origine de ces textes, pour cela notre étude dans ce deuxième chapitre va se porter sur l'origine ou la source des textes supports dans les manuels scolaires de moyen et de secondaire, pour cela nous allons classer ces textes selon leurs sources : les textes extraits des romans (ungalen), les textes extraits des nouvelles (tullizin), les pièces théâtrales (taceqqut n umezgun), les textes extraits des livres (idlisen), les textes traduits, les textes sans auteurs (seg tgemmi....), puis nous allons faire des statistiques sur les sources les plus utilisées dans les textes supports, puis nous allons parler des origines des textes supports.

Nous allons procéder en premier lieu à la classification des textes supports selon leurs sources :

### **1. Les sources des textes supports**

Après avoir lu les textes supports des deux paliers (moyen et secondaire) nous avons constaté qu'il y a plusieurs sources pour ces textes que nous avons cités ainsi :

#### **1.1. Textes extraits des romans (ungalen) :**

Dans les manuels scolaires on trouve les textes supports qui sont extraits des romans :

- **Le roman « Iḍ d wass » de l'écrivain Aemar Mezdad:** dans le manuel scolaire du moyen on trouve plusieurs textes qui sont extraits de ce roman :
  - 1 - le texte qui s'intitule « cebrari »
  - 2 - le texte qui s'intitule « Iger n Usammer »
  - 3 - le texte qui s'intitule « asmi bennun tudrin n leqbayel »
  - 4 - le texte qui s'intitule « tazeqqa n tthemmut »

5 - le texte qui s'intitule « tudert n Belëid ».

- **Le roman « Mmi-s n yigellil »** de l'écrivain « **Mouloud Feraoun** » : les concepteurs ont choisis les textes suivant :

1-le texte qui s'intitule « taddart » ce texte est traduit par Musa Uld Taleb

2-le texte qui s'intitule « taleyt » qui est traduit par Remđan Sacur l'un des concepteurs de ces manuels. Alors pour l'écrivain Mouloud Feraoun on trouve 2 textes de lecture

- **Le roman « Tafrara »** de l'écrivain journaliste « **Salem Zenia** » : on trouve :
  - le texte qui s'intitule « d abrid s aḡerbaz » dans le manuel scolaire, pour ce roman on trouve un (1) texte
- **Le roman « Salas d Nuja »** de l'écrivain et poète « **Brahim Tazaghart** » :
  - le texte qui s'intitule « Dda Qasi » dans le manuel scolaire de la 2<sup>ème</sup> AS. Pour ce roman on a un (1) texte.
- **Le roman « Arrac n tefsut »** de l'écrivain « **Yousef Oubellil** » :
  - on le trouve dans le manuel scolaire de 2<sup>ème</sup> AS dans on a le texte qui porte le titre de « War tilas » pour ce roman un (1) texte de lecture
- **Le roman « Askuti »** de « Said Sadi » :
  - texte qui s'intitule « Yuker ḡeḡreḡ yeggul umney » qui est dans la préface écrite par Mulud Mammeri, on trouve un (1) texte dans le manuel scolaire de la 4<sup>ème</sup> AM.
- a. **Le roman « akkin i udrar »** de l'écrivain « **Σumer Ulaɛmara** » :
  - on a un (1) texte qui s'intitule « wedris »

En fin pour les textes supports extraits des romans on trouve **12 textes** de lectures.

## 2. Textes extrait des nouvelles :

- **La nouvelle qui s'intitule « Igerrat »** de l'écrivain « **Brahim Tazaghart** » on trouve un (1) texte qui s'intitule « Lexmis » dans le manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> AS.
- **La nouvelle « nekkni d wiyad »** c'est un recueil de nouvelle de l'écrivain « **Kamel Bouamara** » on trouve l'extrait de la nouvelle qui s'intitule « tirgara » ( s usemyez n yimeskaren) dans le manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> AS avec un (1) texte de lecture

- **La nouvelle « Ger Zik d tura »** de l'enseignant chercheur « Said Ckemakh » on trouve la nouvelle qui s'intitule « tadyant n mmi-s n uciban » dans le manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> AS. (1)
- **La nouvelle de Prospère Mérimée « Matéo Falcone »** dans le manuel de 4<sup>ème</sup> année moyenne, c'est une nouvelle traduite, elle est répartie en six (6) textes car elle présente 50% des textes de lecture dans ce manuel.

En fin pour les textes extraits des nouvelles on trouve 9 textes supports dans les manuels scolaires de moyens et du secondaire.

**3. Les pièces théâtrales ( amezgun ) :** « *Tacbayli (Muħya) Deg ccaw, Tacbaylit d tamezgunt i yura uħelyani Luigi Pirandello ; azwel-is amezwaru « la Giara ». Deg useggas 1982, yerra-tt-id Muħend U Yehya yer teqbaylit ; yefka-as udem n tudert n tmurt* »<sup>1</sup>. on la trouve dans le manuel de la 3<sup>ème</sup> AS, car on lui a consacré tout un chapitre. (**3 extrais**). Le but des extraits des pièces de théâtre est :

« *Les extraits de pièces de théâtre dont le genre peut donner lieu à des pratiques orales et sensibiliser les jeunes aux caractéristiques du dialogue ; ce sont là des genres de textes à recommander pour la lecture* »<sup>2</sup>. Pour les textes extraits pièces théâtral on a **3 extraits**.

**4. Les textes extrait des différents livres et autres :** dans les manuel scolaires on trouve des textes extraits du patrimoine amazigh ancien, des livres et des documents historiques et scientifiques sont des sources pour les manuels scolaires ces sources sont :

- Le livre de « **Boulifa** » qui s'intitule « **Méthodes de la langue Kabyle- cours de deuxième année** » étude linguistique et Sociologique sur la Kabylie du Djurdjura, dans ce livre on trouve trois (3) textes dans le manuel scolaire de la 1<sup>ère</sup> AM :
  - 1- le premier texte s'intitule « yir tagnit »,
  - 2- le deuxième s'intitule « azeħħa n ubernus »
  - 3- le troisième texte s'intitule « tiddas ».
  - 4- le quatrième texte s'intitule « Tiħuna n wuzzal d lfeħħa »

<sup>1</sup> Manuel scolaire de tamazight de la 3<sup>ème</sup> AS , ONPS, 2017-2018, p53

<sup>2</sup> Document d'accompagnement du programme de tamazight 3<sup>ème</sup> année secondaire, juillet 2007

- Les livres de « **Mouloud Mammeri** » le 1<sup>er</sup> livre s'intitule « **Inna –as ccix Muënd** » est la source du texte suivant :
  - le texte qui s'intitule « Ccix Muhend U Lhusin » ce texte c'est la biographie de Ccix Muhend u Lhusin . pour ce titre on trouve deux textes :
    - 1-Premier texte dans le dans les manuels scolaire de la 2<sup>ème</sup> AM
    - 2- le deuxième texte dans le manuels scolaire de la 3<sup>ème</sup> AS .
  - Le livre « **Poèmes Kabyle anciens** » est la source des textes suivant :
    - 1- le premier texte s'intitule « Aheddad n Lqalus » ,
    - 2-le deuxième texte s'intitule « Yusef U Qasi »
    - 3- le troisième texte s'intitule « Sidi Qala »
    - 4- le quatrième texte s'intitule « amek ay ddsen yisefra n Si Muḥ-u-Mḥend ? »
    - 5- le cinquième texte s'intitule « Amedyaz Bu-tsemnda », on tout on a **5 textes** du même auteur.
- Le livre de **Mouloud Feraoun** qui s'intitule « **ussan di tmurt** » il y a **deux (2)** textes :
  - 1- Le premier texte s'intitule « tisehmay n wuccen »
  - 2- Le deuxième texte s'intitule « ḥemmley taddart-iw ».
- Le livre de « **Faḍma Nat Mensur Semruc** » qui est traduit en tamazight par « **Yehya Bellil** » qui est la source des textes suivant :
  - 1- Le premier texte qui s'intitule « tudert-iw »
  - 2 Le deuxième texte s'intitule « ass n tlalit-iw »
- Le livre « **Abane Ramdane** » de l'écrivain « **Khalifa Maemeri** » on trouve deux textes :
  - 1- le premier texte s'intitule « Sebani Remḍan »
  - 2- le deuxième texte s'intitule « Iæzzuzen seg tegrest yer umwan » qui sont traduits par « Remḍan Sacur » qui est l'un des concepteurs des manuels scolaire du moyen (2 textes)
- Le livre de « **Ahmed Omerri** » de l'écrivain « **Tahar Useddiq** » : les concepteurs des manuels scolaires ont choisi deux textes pour la lecture :

1- le texte qui s'intitule : « H̄med Umerri »

Du même auteur .on trouve aussi le livre qui s'intitule « **Lalla Faḍma Sumer** » les concepteurs des manuels scolaire ont choisi deux (2) textes pour la lecture.

1- le premier texte s'intitule « Faḍma n Sumer » .

2- le deuxième texte s'intitule « yef wasmi nnuyen leqbayel ».

- Le livre de « **Iberdan n tissas** » de l'écrivain « **Meseud At Mæemmar** » c'est le premier livre de l'histoire de la Révolution en tamazight. Les concepteurs ont choisi deux (2) textes pour la lecture :

1- le premier s'intitule : « Tissas n Muḥend At Mæemmar »

2- le deuxième texte s'intitule « Lmut n Læimac Σli ».

- Le livre « **Ussan n uzemmur** » de l'écrivain Rachid Oulebsir qui est traduit par « Djamel Arezqi », les concepteurs ont proposé à la lecture un(1) texte :

le texte s'intitule « azdam d usqucedj ».

- Le livre de « **Histoire ancienne de l'Afrique du nord écrit par « Stéphane Gsel** » , les concepteur ont choisis un (1) texte de Masensen, qui est traduit par Remḍan Σacur et Muḥend Weemer Usalem, ce texte on le trouve dans les deux manuels scolaire de la 2<sup>ème</sup> et la 3<sup>ème</sup> année.

### 1. Les textes extraits des contes kabyles

1-le premier conte s'intitule « taḡḡalt akked tteryel » .

2- le deuxième conte s'intitule « tasa n uqelmun »

3-le troisième conte s'intitule « ayyul, azger d yizem »

4- le quatrième conte s'intitule « uccen d ulɣem » dans l'ensemble on a quatre 4 textes

### 2. Les articles de journal :

Textes extrait d L'article ou le texte de « Leqser », » du journal « l' hebdu n tmurt »,

- L'article ou le texte qui s'intitule « Ssaæa yetteddun timendeffirt » du journal El Watan

-Les articles qui s'intitulent « Isalan n tegnawt », « Ddabex uḍar » du journal El Muḡahid n wass.

-l'article intitulé « Tala n tgana » traduit par Ali Lounis .

Pour les articles on trouve 5 articles.

Pour les textes extraits des livres de la culture berbère, la culture étrangère ainsi que les textes historique et scientifiques, on trouve **33 textes support**.

Par ailleurs, il est important ici de signaler qu'il y a des textes sans source c'est-à-dire qu'ils sont fabriqués ou écrits par les concepteurs des manuels scolaires

Aussi, après avoir classé les textes supports selon leurs sources nous allons faire un tableau récapitulant les sources des textes dans les manuels scolaire du moyen et secondaire.

Tableau récapitulant les sources des textes supports dans les manuels du moyen et secondaires :

Le niveau	Le nombre de textes	Les sources			
		Extrait de roman	Extrait de la nouvelle	Les pièces théâtrales	Livres et divers (livre d'histoire journaux...)
Moyen et secondaires	57	21.05%	15.78 %	5.26%	57.89 %

Ce tableau met en exergue la dominance des textes qui sont extraits des livres et divers dans les manuels scolaire du moyen et du secondaire. En effet, sur l'ensemble des textes proposés à la lecture qui ont une source, les textes extraits des livres et divers représente un taux de 57,89 %, suivie par les textes extraits des romans avec un taux de 21.05 %, en troisième position on retrouve les textes extraits des nouvelles avec un taux de 15.78 % . En fin les textes extraits des pièces théâtrales avec un taux de 5.26 %, ici on a recensé juste les textes qui ont des sources.

## 2. L'origine des textes supports

Après avoir fait la classification des textes selon leurs sources nous allons procéder à l'étude des origines des textes supports, on faisant des statistiques car après avoir lu les textes des manuels scolaires on a trouvé des textes authentiques, des textes traduits et des textes écrits par les concepteurs.

Tableau récapitulatif l'origine des textes support dans les manuels scolaires du cycle moyen :

Niveau	Nombre de textes	Textes authentiques	Textes traduits	Textes écrits par les concepteurs
1 <sup>ère</sup> AM	17	6	4	7
2 <sup>ème</sup> AM	21	8	9	4
3 <sup>ème</sup> AM	16	1	6	9
4 <sup>ème</sup> AM	16	4	8	4

Ce tableau indique que dans le cycle moyen on trouve des textes authentiques ; des textes traduits ; et des textes écrits par les concepteurs, nous allons analyser cela dans ce tableau ci-après :

Niveau	Textes authentiques	Textes traduits	Textes écrits par les concepteurs
1 <sup>ère</sup> AM	35.29	23.52%	41.17 %
2 <sup>ème</sup> AM	38.09%	42.85%	19.04%
3 <sup>ème</sup> AM	6.25%	37.5%	56.25%
4 <sup>ème</sup> AM	25%	50%	25%

D'après ce tableau et l'étude qu'on a fait on constaté que pour la 1<sup>ère</sup> AM et la 4<sup>ème</sup> AM le taux de textes écrit par les concepteurs est très élevé (alors la sources des textes dans ces manuels scolaires est d'auteurs algérien) .

## CHAPITRE II : LES SOURCES DES TEXTES SUPPORTS DANS LES MANUELS SCOLAIRES DES CYCLES MOYENS ET SECONDAIRES

Pour la 2<sup>ème</sup> AM et la 4<sup>ème</sup> AM le taux des textes traduits est très élevé par rapport aux textes authentiques et aux textes écrits par les concepteurs (donc la source des textes est d'auteurs étrangers).

Tableau récapitulatif de l'origine des textes supports dans les manuels scolaires du cycle secondaire :

Niveau	Nombre de textes	Textes authentiques	Textes traduits	Textes écrits par les concepteurs
1 <sup>ère</sup> AS	12	4	8	0
2 <sup>ème</sup> AS	8	5	3	0
3 <sup>ème</sup> AS	18	7	4	7

Ce tableau récapitulatif de l'origine des textes dans le cycle secondaire, car dans le cycle secondaire on trouve des textes traduits, et des textes authentiques pour la 1<sup>ère</sup> et la 2<sup>ème</sup> AS, mais à la 3<sup>ème</sup> AS, on trouve des textes authentiques, Textes traduits.

Niveau	Textes authentiques	Textes traduits	Textes écrits par les concepteurs
1 <sup>ère</sup> AS	33.33%	66.66%	0%
2 <sup>ème</sup> AS	62.5%	37.5 %	0%
3 <sup>ème</sup> AS	38.88%	22.22%	38.88%

D'après ce tableau et l'étude des textes qu'on a fait on a constaté que pour la 1<sup>ère</sup> AS sur l'ensemble des textes proposés à la lecture le taux de textes traduits est le plus dominant avec 66.66% suivie de texte authentique avec un taux de 33.33% , mais il y a l'absence des textes écrits par les concepteurs (la source des textes la plus dominante dans ce manuel est d'auteur étranger) .

Pour la 2<sup>ème</sup> AS le taux de textes authentique est plus élevé avec 62.5% , pour ce niveau il y a l'absence de texte authentique ( on peut dire que pour la 2<sup>ème</sup> AS la source des textes la plus dominante est d'auteurs algérien )

Pour la 3<sup>ème</sup> AS sur l'ensemble des textes de lectures des textes authentique est le même avec les textes écrits par les concepteurs avec le taux de 38.88 % pour les deux niveaux, suivie de texte traduit avec seulement 22.22% (On peut constater que la source des textes la plus dominante dans ce manuel est d'auteurs algérien).

### **Conclusion**

Nous concluons que dans les manuels scolaires du moyen et secondaire on constate la présence de différents types de textes qui touchent à la culture berbère et à la culture étrangère. La source de ces textes sont : les romans, les nouvelles, les pièces théâtrales, les contes kabyle, les articles du journal, ainsi que les différents livres ( texte historique et scientifique).

Pour l'origine des textes support dans les manuels scolaires (moyen et secondaire) on constate la présence des textes authentiques, des textes traduits, et des textes écrits par les concepteurs.

# **Conclusion générale**

Au terme de cette recherche qui traite les textes supports dans les manuels scolaires du moyen et secondaires, nous avons fait une étude analytique et statistique.

En premier lieu nous avons fait un bref historique sur l'enseignement de tamazight dans les manuels scolaires, puis on a cité les objectifs de l'enseignement de tamazight dans le cycle moyen et le cycle secondaire, car les activités qui sont dans les manuels scolaires sont dans le but d'enrichir la culture de l'élève qui lui permettra de s'ouvrir sur son milieu, d'élargir sa vision du monde, d'acquérir le plaisir de lire, de devenir le lecteur autonome dans la variante amazighe.

Dans les manuels scolaires on trouve une diversité de type de textes, car parmi les l'objectif de l'enseignement de tamazight dans les programmes et de mener les élèves maîtrisé les différents types de textes qu'on trouve dans les manuels scolaires car dans le cycle moyen on remarque la dominance des textes de types narratifs, puis vient les autres types qui sont le type explicatif, le type descriptif, puis le type argumentatif.

Dans le cycle secondaire on trouve les formes de discours des textes qui sont dans la plupart des textes de genres littéraires comme le genre narratif, le genre poétique, le genre théâtral...

Les textes destinés à la lecture dans les manuels scolaires touchent à la culture berbère, la culture étrangère ainsi que les textes historique et scientifiques, les manuels scolaires trouve leurs source comme nous l'avons déjà citer dans les romans, les nouvelles, les pièces de théâtres, les livres d'histoire, textes scientifique, les articles de journal.... Comme on peut signaler qu'ils y a des textes sans source, car on trouve juste le nom de l'auteur.

Pour l'origine des textes on trouve des textes authentiques, des textes traduit et aussi des textes écrit par les concepteurs. La traduction touche plusieurs types de texte, même si tous les types de texte existent dans notre littérature.

En concluant notre analyse liminaire, on peut dire que la littérature berbère est riche, car aujourd'hui on trouve plusieurs types de textes authentiques dans tous les domaines. A cet effet, on pourrait faire recours à ces textes, car enseigner aux élèves

des savoirs dans la langue maternelle permet l'assimilation rapide de ces savoir ; utiliser des textes écrits en tamazight dans les manuels aide l'élève à mieux comprendre sa culture ces traditions et aussi l'inciter à lire et à produire des textes en tamazight.

# **Bibliographie**

**Ouvrages :**

- 1) HUOT Hélène. *Dans la jungle des manuels scolaires*, seuil, Paris, 1989
- 2) ADAM Jean-Michel, *Linguistique textuelle : des genres de discours aux textes*, NATHAN, 1999
- 3) SEGUIN Roger, *L'élaboration des manuels scolaires, Division des sciences de l'éducation, contenus et méthodes*, Unesco, décembre 1989.
- 4) Ministère de l'Education Nationale, Direction de l'enseignement fondamental, Document d'accompagnement du programme de la quatrième année. (Langue amazighe). ONPS, juillet 2005
- 5) Ministère de l'Education Nationale, Direction de l'enseignement secondaire, Document d'accompagnement du programme de la langue amazigh, 3ème année Secondaire, juillet 2006.

**Articles :**

- 1) ALIOUCHOUCHE-KACI Fadhila, l'enseignement de la langue amazigh au cycle primaire : a la découverte d'une langue nouvelle pour les élèves de 4<sup>ème</sup> année primaire, département d'anglais, université, décembre 2018.
- 2) MANSOURI Habib-Allah, « A propos des textes de lecture dans les manuels scolaires amazighs du cycle moyen », Tizirt, 2008.
- 3) SABRI Malika « l'enseignement de tamazight dans les différents paliers: peut-on parler d'évolution? », département de langue et culture amazighes, Université Mouloud MAMMARI de Tizi-Ouzou.

**Mémoires et thèses :**

- 2) AZZOUZ Malika ,Analyse didactique du manuel scolaire de Tamazight de troisième année moyenne 2014-2015.
- 3) LOUNIS Samia et ZMIRI Naoual, analyse des manuels scolaires de tamazight du cycle moyen, approche anthropologique.

**Dictionnaires :**

- 1) GALLISON.R et COSTE.D., *Dictionnaire de didactique des langues*, HACHETTE, Ed. Paris, 1976
- 2) DELANDSHEEREG., *Dictionnaire de l'évaluation et de la recherche en éducation*, Ed : PUF, Paris, 1992

**Sites internet (sitographie) :**

[revue.ummto.dz/index.php/idi/article/download/365/255](http://revue.ummto.dz/index.php/idi/article/download/365/255)

# **ANNEXES**

**Présentation des manuels scolaire du moyen :**

Les manuels scolaires destinés aux élèves de 1<sup>er</sup>, 2<sup>ème</sup>, 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> AM ((moyen) contiennent un programme proposé par le Ministère de l'Éducation Nationale, ils sont transcrits en deux caractères : latin –arabe.

**Fiche bibliographique du manuel de 1<sup>er</sup> année moyenne :**

a- En-tête : Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

Aɣlif n Usedwel Aɣelnaw

a) Titre: Adlis n tmaziyt.

b) Sous-titre : Aseggas amezwaru n ulmud alemmas.

c) Auteur (s) : - HERRUC MUHUB

- LEWNIS ELI

- EACUR REMDAN

- USALEM M<sup>d</sup> WEEMER.

d) Lieu de publication : Alger.

e) Edition : Office nationale des publications scolaires.

f) Date : 2019-2020.

g) Nombre de pages : version latine : 85

version arabe : 87

**Fiche bibliographique du manuel de 2<sup>ème</sup> année moyenne :**

A -En-tête : Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

Aɣlif n Usedwel Aɣelnaw

a) Titre: adlis n tmaziyt.

b) Sous-titre : Aseggas wis sin n ulmud alemmas.

Imeskaren

c) - Yehya Bellil ( Amaswad n uyerbaz alemmas )

- Lewnis Eli ( Amaswad n uyerbaz alemmas )

- Sebdellah Serqub ( Amaswad n uyerbaz alemmas )

- Nafee DAHMAN ( Amaswad n uyerbaz amenzu )

- Remḍan ⵏ ACUR (Aselmad n tesnawit )
- d) Lieu de publication : Alger.
- e) Edition : Office nationale des publications scolaires.
- f) Date : 2017.
- g) Nombre de pages : version latine : 93  
version arabe : 92

**Fiche bibliographique du manuel de 3<sup>ème</sup> année moyenne :**

- a) Titre: Adlis n tmaziyt.
- b) Sous-titre : Aseggas wis kraḍ n ulmud alemmas.
- c) Auteur (s) : - MUHUB ḤERRUC (Ancien Inspecteur de la langue arabe).  
- ⵏ LI LEWNIS (Inspecteur en langue Amazighe).  
- REMḌAN ⵏ ACUR (Enseignant à L'Université de Mouloud Mammeri)
- d) Lieu de publication : Alger.
- e) Edition : Office nationale des publications scolaires.
- f) Date : 2010-2011.
- g) Nombre de pages : 92 (version latine).  
87 (version arabe).

**Fiche bibliographique manuel de 4<sup>ème</sup> année moyenne :**

- a) Titre: adlis n tmaziyt.
- b) Sous-titre : Aseggas wis ukkus n ulmud alemmas.
- c) Auteur (s) : -ḤERRUC MUHUB (Ancien Inspecteur de la langue arabe).  
-LEWNIS ⵏ LI (Inspecteur en langue Amazighe).  
-ⵏ ACUR REMḌAN (Enseignant à L'Université de Mouloud Mammeri).
- d) Lieu de publication : Alger.
- e) Edition : Office nationale des publications scolaires.
- f) Date : 2012-2013.
- g) Nombre de pages : 86 (version latine) - 83 (version arabe).

**Présentation des manuels scolaire de secondaire :**

Les manuels scolaires destinés aux élèves de 1<sup>er</sup>AS , 2<sup>ème</sup> AS et 3<sup>ème</sup> AS contiennent un programme proposé par le Ministère de l'Éducation Nationale , ils sont transcrits en deux caractères : latin – tifinagh .

**Fiche bibliographique du manuel de 1<sup>er</sup> AS:**

A -En-tête : Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

Aɣlif n Usedwel Aɣelnaw

b- Titre : Tamaziɣt

c-Sous- titre : Aseggas amezwaru n tesnawit 1.

d- Auteurs : - Herruc Muħub .

-Belğudi Sebdelmalek .

-Bellil Yeħya.

- Ixlufi Ğamal.

e - Edition : Office National des Publications Scolaires.

f-année : 2018/2019

g- nombre de pages : 80 version latine

77 version arabe.

**Fiche bibliographique du manuel de 2<sup>er</sup> AS :**

A -En-tête : Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

Aɣlif n Usedwel Aɣelnaw

b- Titre : Tamaziɣt

seg yiles yer tira.

c-Sous- titre : Aseggas wis 2 n tesnawit .

d- Auteurs : - Herruc Muħub .

-Belğudi Sebdelmalek .

-Bellil Yeḥya.

- Ixlufi Ġamal.

e - Edition : Office National des Publications Scolaires.

f-année : 2017/2018

g- nombre de pages : 69 version latine

59 version arabe.

**Fiche bibliographique du manuel de 3<sup>ème</sup> AS:**

A -En-tête : Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

Aylif n Usedwel Aḡelnaw

b- Titre : Tamaziyt .

seg yiles yer tira .

c-Sous- titre : Aseggas wis kraḍ n tesnawit 3.

d- Auteurs : - Ḥerruc Muḥub .

-Lunis Σli .

-Bellil Yeḥya.

- Remḍan Σacur.

Asmugen d umday : Ġamal Ixlufi

e - Edition : Office National des Publications Scolaires.

f-année : 2017/2018

g- nombre de pages : 62 version latine

63 version arabe.

Listes des textes supports dans les manuels scolaires du moyen :

Palier	Niveau	Types	Titres	Auteurs	Sources	page
<b>Moyen</b>	<b>1<sup>er</sup> AM</b>	Ullis (Tira n macahut)	Tağğalt akked tteryel	/	Seg tmucuha n leqbayel	08
			Tassa uqelmun	/		-14
			- Anegmar d uslem	- G.BAROUD	Contes d'Algérie contes recueilli par G.BAROUD	-17
			- Yir tagnit	- ΣMER U SAΣID BULIFA	Seg deuxième année de langue kabyle sb-11,12	-18
			- Tabuciđant	- USALEM MD WEEMER	- /	-23
			- Leqser	- LINDA WATEĤ	- L'hedba n tmurt Uttun sb11	Sb25
			- Ayyul, azger d yizem		- Seg tmucuha n leqbayel tira d usemyezg : Imeskaren	Sb26
			- Uccen d ulyem		- Seg tmucuha n leqbayel	Sb31
			-Awtul d yifker	- BOUALEM MESSOUCI	- Fables de la fontaine : choisies et adaptée en Tamazight, 2003.	Sb34
			- Tissas n Muħend weemer	- MESUDAT EEMMAR	- Ihardan n tissas, sb, 85, 86.	Sb35
			- yef wasmi nnuyen leqbayel d Yirumiyen deg Tcekkirt.	- TAHAR UŞEDDIQ /	- Seg udlis n lla FATMA N'SOUMER	-41

Palier	Niveau	Types	Titres	Auteurs	Sources	page
<b>Moyen</b>	<b>1<sup>er</sup> AM</b>		- Cfu ay isef-iw	Ben Muḥemmed yecna-t-Ḥemer Sersur		Sb42
		agelman	- Faḍma N Sumer	- Tahar UŞEDDIQ	- Seg udlis n Lla FATMA N'SOUMER sb, 08, d'asuyel.	sb46
			- Ccix Muḥendu Lḥusin	Mulud Mæemri seg « yenna-yas Ccix Muḥend sb 161 "Tizriḡin Inna-yas"		
		Tamedyazt	-Tabudert	- ḤMER MEZDAD	- Seg udlis « Tafunast n yigujilen »	-52
			- Amwan	- Imeskaren		sb54
			- Cebrari	- ḤMER MEZDAD	- Iḍ d wass sb 84	Sb 59
			-Anza	- ḤMER MEZDAD	- Seg « Tafunast n yigujilen » sb 71, GEB1978,10 deg mayu 1976	- 60
		Imsegzi (Asegzay (armud))	-Aẓeṭṭa n ubernus	- Ḥmer U Saæid Bulifa	-Seg méthodes de 2 <sup>ème</sup> anné de langu kabyle, sb, 221,222, 223.	70
			-Tiddas	- Ḥmer U Saæid Bulif	-Seg méthodes de 2 de langu kabyle, sb	71
		Tamedyazt	-Asirem	- Ḥmer Mezdad	- Seg « Tafunast n y sb 71, GEB1978,10 meyrès 1977	
		Imesfukel	-Tisemhay n wuccen	- Lmulud Fereun	-Seg «ussan deg tmurt » D asuyel	73
			- Hemmeley taddart-iw Liḥala n tmurt	- Lmulud Fereun Zeddak Lmulud	-Seg «ussan deg tmurt » Kra kan deg usefru n Zeddek lmulud,2009 Liḥala n tmurt	

Palier	Niveau	Types	Titres	Auteurs	Sources	page
Moyen	2 <sup>ème</sup> AM	Tamedyazt	-Tala n tgama	-ELI LEWNIS	seg uymis “la Dépêche de Kabylie »	Sb10
			-Tudrin	-Eebdelkader MEKSA	/	
		Aglam( asiwlan, aglam n temdint ney taddart)	-Asmi bennun Tudrin	- EMER MEZDAD	“iḍ d wass” Asalu /Aẓar , Alger 1990sb 97-98	Sb 18
			-Iëzzuzen seg tegrest yer umwan	-Khalifa Mammeri asuvel Remḍan Sacur	“Abane Ramdane” 1998.sb:1,2, 3.	
			-Tazeqqan themmut	- Emer mezdad	iḍ d wass sb 120-121	
			-Ġerġer	-NEWARA	/	Sb29
			- At Weeban	-Hasan HELWAN	/	Sb30
			-Iger n usammer	Emer Mezdad	- Iḍ d wass sb,121,122, 123,124,125,126	
			-Timecreḍt	- EUMER U LEEMARA	Oumaha beach, assa d wussan tiziriyin zama,Alger,sb,14,15, 16	
			-Timecreḍt	Eebdelkader Meksa		
			Azdam d usquceḍ	Rachid Oulebsir ,	Ussan n uzemmur , Afriwen Editions,asuvel djamal Arezqi sb 80/84	
			-Tiwizi	-IDIR	-Les chasseurs de lumières, Ed, IZEM, TO.	
			-Asmi bennun Tudrin	- EMER MEZDAD	“iḍ d wass” Asalu /Aẓar , Alger 1990sb 97-98	Sb 18
			Tiḥuna n	BOULIFA S.A	Bgayet tarrayin n tutlayt yules-as tira	Sb 54

		wuzzal akked lfeṭṭa		H.Boutelioua 2004, sb,145,146,147	
--	--	---------------------	--	-----------------------------------	--

Palier	Niveau	Types	Titres	Auteurs	Sources	page
<b>Moyen</b>	<b>2<sup>ème</sup> AM</b>	Ullis	-Amedyaz bu tsemba	-LMULUD AT MĔEMMER	-Awal yef dda lmulud Asalen:1990,sb,64,65,66,67	
			Tudert n BELĔID	- EMER MEZDAD	/	Sb 67
		Tamedyazt	Si muḥend u Mḥend	- Ḥaddad Fateḥ		Sb69
			Ass n tlalit-iw	- Faḍma At Mansur Ĕemruc,	Histoire de ma vie,sb,25 yerra-t-id yer tmaziyt yehya Bellil	
			-D aḍrid s ayerbaz	-Salem Zinya	Tafrara tizrigin tira, Bejaia,2010, sb,19,20,21	
			-Masensen	-Stéphane Gsel Tasuyilt, R.Σacur,d M-W. Usalem	- Seg histoire ancienne de l'Afrique du nord, T3,sb,302,307	
		Tamedyazt	-Umerri	BelĔid Tgrawla		
			-Tilleli	- Ĕli Lewnis		Sb 82
		Ad d-alsey tadyant tanilawt	--Lmut n LĔimec Ĕli	-Mesēud At Ĕemmar	Iberdan n tissas	Sb85
			-Ccix Muḥend u lḥusin	-Lmulud At MĔemmer	Inna-yas, ccix Muḥend,sb,46,47	Sb 91

			-Matecfa-m ay-iguder	-Taleb Rabeḥ		
		Tamedyazt	-Tawes tagrawliwin	Malek Ḥud	Tinsirin n yid, Tira 2008,sb,42,43	Sb94

Palier	Niveau	Types	Titres	Auteurs	Sources	page
<b>Moyen</b>	<b>2<sup>ème</sup> AM</b>	Asefru	-Taddart n leqbayel	-Imaziyen Imula	-/	36
		Asegzi n w-ansay	-Anzar - Dacu-tt?	-R-Ḥacur akked Iflisen.R	-/	40
			Tamacahut	- R-Ḥacur -		48
		Asefru	-Targit d laz	- Crif Xeddami	-/	48
		Asegzy n urmud	-Amsal n uqermud d	-Muḥend Deḥmoni(fr).	-Seg tira uṭṭun 3,2000,sb,09	50
			-Tamguri n zik,tura tenger	-Muḥend uemer usalem		56
			- Taleyt	- Mulud fereun	-Seg “Mmi-s n yigellil” Issuyel-it-id R-Ḥacur.	



Palier	Niveau	Types	Titres	Auteurs	Sources	page
<b>Moyen</b>	<b>4<sup>ème</sup> AM</b>	Ullis	-Tudert de Tegzirt n tafukt	-/	-/	Sb09
			-Ireg d abyas			Sb19
			-Asefk ineqqen	-/	-/	Sb25
			-Yir tagnit	- /		Sb27
			-Nnif asettaf	- Maléo FALCONE	- /- Prosper Mérimee.Dasuyel	35
			- Tuyalin	-Amezyan KEZZAR		37
			-Aheddad n lqalus	-LMULUD AT MÆEMMER	-Seg poème kabyles anciens sb,166,168,170, François MUSPERO,1980.	42- 43
		Tamedyazt	-Dacu-tt? - Dacu-tt?	-MUHEND U YEHYA	- Mazal ixir yer zdt,G EB.Série poésie sb, 26.	16
			-Ssiwan	- Amezyan KEZZAR	-Si:”Braseus chez les kabyles”	26
			-Aheddad n lqalus	Mulud At- MÆEMMER	Poème Kabyle ancien, sb 166,168,170. François Maspero,1980	36
			- Aheddad n lqalus	- Hağira Ubacir ccna: MENNAD	Ccfa :idurar elayen	43

		Imsegzi (Asegzay)	Amek ay ddsen yisefra n si Muḥend u Mḥend	- LMULUD AT MƐEMMER	-Seg les poems de Si Moḥand ou Mḥend sb, 79, d asuyel	54-55
			-Tigeldiyin timaziyin tallit n teglest	- Usalem Muḥend Weemer		

Palier	Niveau	Types	Titres	Auteurs	Sources	page
<b>Moyen</b>	<b>4<sup>ème</sup> AM</b>	Imesfukel	-Yuker,ħedrey, yeggul,umnay	-LMULUD AT MÆEMMER	-Tazwart n « Askuti »sb,15,16,17	58-59
			- Tifinay d tira n yimaziyen	- REMĐAN ÆACUR		64-65
			-Ibayuren n udlis	-Æ-LEWNIS		68
			-Taneħyaft	-Gisèle HALIMI	-Seg la cause des femmes d asuyel,Paris,16 deg yebrir 1945.	
			-I kemm a yemma-inu	-Mmi-m-Jean LMUHUB	/	
		Tamedyazt	-Ur zriy ansi id kkiy?	-BEN MUĤEMED	-/	56
			-Imaziyen	-Imaziyen Imula		66
			-Aru	- Ĥasan Ĥelwan		75
			-Ma-nniy	- Yidir Slimani		85

Listes des textes supports dans les manuels scolaires du secondaire : 1<sup>ère</sup> AS

Palier	Niveau	Types	Titres	Auteurs	Sources	page
Secondaire	Aseggas amezwaru n tesnawit 1 <sup>er</sup> AS	<b>Talyiwin n yinaw Taywalt</b>	Tabrat n Σezzi (sb8)		Asaru Tawrirt yettwattun	Sb 8
			Tazmalt Ssaεa yetteddun timendeffirt.	M. Y.	EL Watan , 16 deg wember 2004	Sb 12
			Isalan n tegnewt. 36 deg temdinin : Lezzayer , Tizi- Wezzu d Ġilizan.	G.A	Lmuğahed n wass 9 deg tuber 2004	Sb 12
			Ddabex - uđar Lezzayer ad temlil ass-a d Rwanda	Ĥamida B. Lmuğahed n wass 9deg tuber 2004.		Sb 12
			Buyni Timenyiwt n yiwen n umdan.	Yusef Meelmi.	L' ebdo n Tmurt. Uđ 36, sb. 11 seg 14 ar 20/11/2000	Sb 12
			I kečč a Salas	Brahim Tazařart	Salas d nuja, sb .36.. Brahim tazařart	Sb 16
			(asefru)	Tala n yizlan	Buelam Rabiya	Recueil de poesies Kabyles des Ait Ziki, sb 21. L'Harmattan /Awal 1993

		<b>Aglam</b>  (asefru)	Taddart	Mulud Fereun Tasuqilt Musa Uld Taleb	Mmi-s n yigellil sb3	Sb 18
	Iezzuzen		Xalfa Mæmri	Σebban Remdan sb1	Sb 22	
	Tajmaet		Malek Hud	Asirem yessaramen . sb 51	Sb 27	

Palier	Niveau	Types	Titres	Auteurs	Sources	page
Secondaire	Aseggas amezwaru n tesnawit 1 <sup>er</sup> AS	Asegzu / asfukel	Tamurt n yigawawen	Ġamal Mexnaci	Parcours Maghrébins,12	Sb76
			Tasegda n uxxam n Leqbayel	Nadir Ġidi	L' ebdo n Tmurt, tn 23, sb36	Sb28
			Tizgi	Rabhi Sellawa		Sb36
			Akken I ak- twessa yemma-k I yi-twessa yemma.	k. Buemara	L' ebdo n Tmurt tn2, sb 18	//
			Ay anuji		Seg tgemmi tumzabt yecna-tt Σadel Amzab	Sb37
		Tamedyazt	Muqley	Ben Muħemed		Sb40

			Tesdelmeđ -iyi	Ayt Mangellat		Sb40
			Taqbaylit	Sliman Σazem		Sb49
			Arđu-iyi	Lewnis At Mangellat		Sb74
			tibratin	Lewnis At Mangellat		Sb75

Palier	Niveau	Types	Titres	Auteurs	Sources	page
Secondaire	Aseggas amezwaru n tesnawit  1 <sup>er</sup> AS	Ullis	Σebban Remđan	Xalfa Mæmri	Σebban Remđan sb 3	Sb51
			Yedder I Lezzayer , yemmut I Lezzayer			
			Tudert –iw	Fađma Nat Mensur Σemruc .  Yerra-t-id yer Tmaziqt Yehya Bellil	Histoire de ma vie, sb 25	Sb54

			Krim Belqasem . Argaz n uzarug n lezzayer	Sadeq Ben Dali	L' ebdo n Tmurt ,tn 34, sb11	Sb56
		Ullis	Mark Twain deg Lundon	Mark Twain * Agzul d tririt yer tmaziyt Σebdelmalek Belğudi.		63
			Tiwsatin n usegmi	Σebdullah Criyeṭ Yerra-t-id yer tmaziyt Σebdelmalek Belğudi.		66
		Tamedyazt	Agerfiw d ubarey	Jean de la Fontaine	le corbeau et le Renard. Tukkist : Muḥya, Sinistri..	Sb71

			Ibki d yifker	Σebdellah bnu Lmuqaffee Yerra-t-id yer Tmaziyt Σebdelmalek Belğudi.	Kalila wa dimna,sb 183	Sb76
--	--	--	---------------	--	---------------------------	------

### Titres des textes du manuel scolaire de 2ème AS

Palier	Niveau	Types	Titres	Auteurs	Sources	page
Secondaire	Aseggas wis sin n tesnawit 2em as	Tukkist seg wungal	Dda Qasi	Brahim Tazayart	Salas d Nuja sb.82	Sb9
			War tilas	Yusef Ubelli	Arrac n tefsut sb 44	Sb14
		Tullizt	Tuçalin (1)	Aæmer Mezdad	Tuçalin, sb. 7	Sb22

			Tuḡalin (2)		sb. 13	
			Tuḡalin (3)		sb 34	
		Tamedyazt	Tislit n unḡar	M. A Ḥaddadu	Guide de la culture et de la Langue Berbère sb. 196	Sb 59
		Amezgun	Bu Saber (1)	Tasuqqelt : Jean Marie Dallet	Fichier Documentaire Berbère, 1942	Sb42
	Bu Saber (2)		//	//	Sb48	
	Bu Saber (3)		//	//	Sb54	

Palier	Niveau	Types	Titres	Auteurs	Sources	page
Secondaire	Aseggas wis sin n tesnawit 2em AS	<b>Tamedyazt</b>	Izri-w	Meçtub Lwennas		Sb 12
			Tilemçit	Lħasen Ziyani ccna : ideflawen		Sb 18
			Tayennawt yessewhamen	Nazim Ĥikmet Yerra-tt-id ħer teqbaylit Y. Bellil		Sb 26
			Lħerba n 45	Lewniz At Mengellat		Sb 32
			Tajebbant n yimuddiren	ħli Makur	Ul yerħan sb 62	Sb 38
			Taqsiçt n leçyur	Mulud At Mæemmer	Sidi Qala Poème Kabyle anciens sb214-221	Sb 46 Sb 52 Sb 58

### Titres des textes du manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> AS

Palier	Niveau	Types	Titres	Auteurs	Sources	page
Secondaire	Aseggas wis krađ n tesnawit 3ème AS		Tamedyazt d umezruy	/	/	9
			Yusef u Qasi	Mouloud Mammeri	Poèmes Kabyles anciens sb 62-64	Sb10
			Sidi Qala	Mouloud Mammeri	Poème Kabyle anciens sb214-221	Sb 13
			Kullec ma ieedda nettu-t	Læerbi At Bejëud		Sb15
				Si Muḥend u Mḥend	Tikkest seg tezwart i diddan deg udlis les isefra; poèmes de Si Mohand-ou-mhand	Sb17
			Ccix Muḥend u Lḥusin	M.Mammeri	“Inna-yas Ccix Muḥend” Sb 46-161,	
			Ccix Muḥend d Wat Qasi	Mouloud Mammeri	“Inna-yas Ccix Muḥend” Sb 54	Sb 20
				Ayt lMangellat	Ayt Mangellat Tasfift : Acimi, 1989	24

			Lyerba	Meşub Lwennas	Sb 26
			Gas	Ben Muḥemmed	Sb 30
			Winna yezẓartın	Muḥya	Sb 32
			Tisfi Tizi n lqila	Remḍan At-Mensur	Sb 33
			Tiyita	Ayt Manguellat	Tassadit Yacine; Ait Menguellat Chante, la découverte. Paris 1989 sb 333

## 3ème AS

Palier	Niveau	Types	Titres	Auteurs	Sources	page	
Secondaire	Aseggas wis krađ n tesnawit 3ème AS	Tullizin	Tadyant n mmi-s	Said CHEMMAKH	Ger zik d tura	Sb39	
			Lexmis	Brahim Tazarart,	Lğerrat sb 45	Sb 43	
			Tirgara	Kamel BOUAMARA	? Nekni d weyiđ,1998.H.C.A. s usemyez n yimeskaren	Sb 47	
			Tazebbujt –n- Tafat	Murad Zimu	Tikli sb 11, H.C.A..2005	Sb49	
		Amezgun	Tacbaylt	Muħya	Muħya	Muħya Luigi Pirandello; » la Giara »	Sb52 Sb 54 Sb 56
			Asayes amezwaru	Hammar Mokrane	Susem kemmini, amezgun,1998	Sb 58	

# RESUME

## Agzul s tamazyt

Asentel n ukatay-agi nney yewwi-d yef wannawen n yinaw I yer cudden yidrisen I yellan deg udlisfus ama deg uyerbaz alemmas , ama deg tesnawit imi ahil n uselmed deg yiswiren agi nezmer ad d-nini d akemmel I yettkemmil seg uyerbaz alemmas ar tesnawit ihi, yewwid yef yinelmaden ad issinen annawen n yidrisen-agi imi d ayen ara smersen deg ulmud nsen akken yer taggara ad ssiwden ad d-arun idrisen ney ad d-alsen kra n tedyant.

Deg unadi agi nney ad neered ad ad negmer idrisen I d-ittuheyyan I tyura akken ad n-wali iybula nsen am wakken ad neered ad d-nafansi I d-ttwakksen yidrisen agi.

Deg tazwara nemmeslay-d yef umazray n uselmed n tmaziyt , s yen nebder-d iswan imuta n uselmed n tmaziyt deg uyerbaz

Am wakken neered ad d-negmer idrisen Id ittuheyyan I tyuri deg yidlisen, I yinelmaden n uyerbaz alemmas d yinelmaden n tesnawit, s yen nebda idrisen-agi yal wa nefka-d anaw ines imi nufa-d anawen yemxallafen deg yidrisen n tyuri n uyerbaz alemmas am : ullis, adris agelman, adris imesfukel , d udris asegzay, ma d idrisen n tyuri n udlisfus n tesnawit , llan deg-s talwiwin n yinaw s umata, d ayen dayen icudden yer tewsatn n tsekla am tmedyazt d umezgun ..

Deg uhric wis sin n unadi nney, neered ad nenadi yef iybula n yidrisen-agi n yuri, imi llan yidrisen I d-yettwakksen seg wungalen , am wakken llan yidrisen I d-yettwakksen seg tullizin , llan wiyad twakksen-d seg yidlisen yemmxallafen, am wakken llan dayen yidrisen I d-uran ney I d-snulfan yimeskaren n udlisfus .

Ayen icudden yer tira n yidrisen-a yellan deg udlidfus ad d-naf., llan yidrisen I yuran yimyura imaziyen s tutlayt n tmaziyt , am wakken llan wid uran yimyura ibarraniyen , rran-ten-d yer tmaziyt s usuyel n yidrisen ayagi ad t-id naf ama deg uyerbaz alemmas ama deg tesnawit.

Deg taggara nezmer ad d-nini llan atas n leqdicat I d-yellan s tutlayt n tmaziyt ihi ma yella nebya inelmaden nney ad ttfen di tutlayt-agi ad tt-issinen ugar yef yimeskaren ney yef wid yesen akk assay akked uselmed n tsuta-agi ilad ad yessemres ayen yuran d wayen yettwaxedmen s tmaziyt usegmu d usnemi n tutlayt agi imi ayerbaz yesea tawuri meqqren deg waya.